

## Souvenirs d'un être universel. L'interprète interplanétaire

N. Haerens

Volume 28, numéro 3, septembre 1983

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/002994ar>

DOI : <https://doi.org/10.7202/002994ar>

[Aller au sommaire du numéro](#)

Éditeur(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (imprimé)

1492-1421 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

Citer ce document

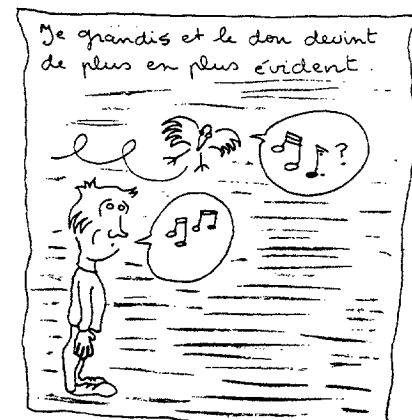
Haerens, N. (1983). Souvenirs d'un être universel. L'interprète interplanétaire. *Meta*, 28(3), 227–235. <https://doi.org/10.7202/002994ar>

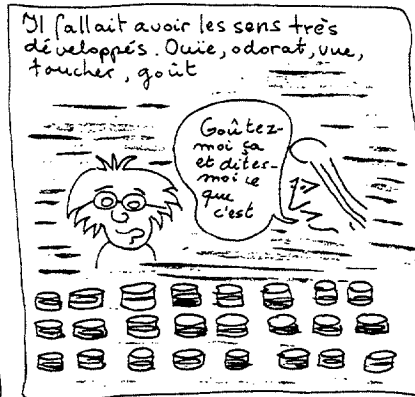
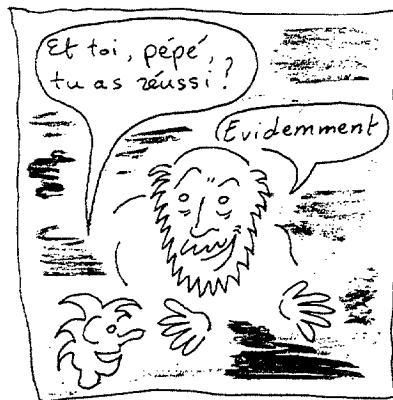
## Êtes-vous bédéphile ?

*La bande dessinée est lue et commentée dans les milieux les plus divers et donc aussi chez les traducteurs. Qui ne connaît Mickey, Snoopy, Hagar, Blondie, Garfield, Flinstone, Lucky Luke, Tintin et Astérix? La traduction de la B.D. n'est pas non plus à dédaigner; c'est d'ailleurs un genre qui n'est pas de tout repos et où le talent est constamment sollicité et la créativité en alerte permanente. Notre collaborateur M.N. Haerens, traducteur-interprète, laisse libre cours à sa fantaisie et nous présente «l'art d'être grand-père» ou les avatars du métier. Nous reproduisons avec plaisir ces dessins (malheureusement sans couleur) et nous aimons penser que les lecteurs sauront se divertir.*

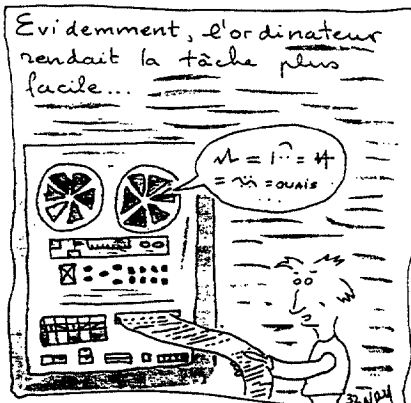
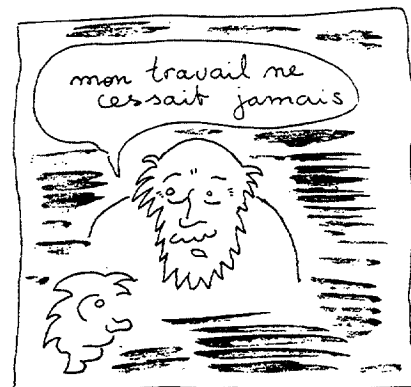
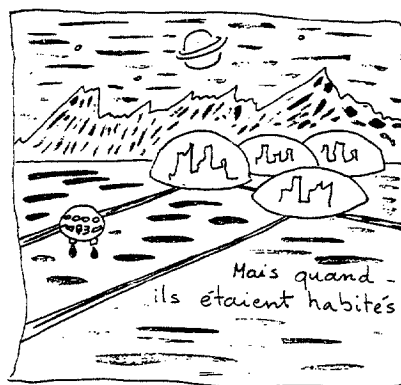
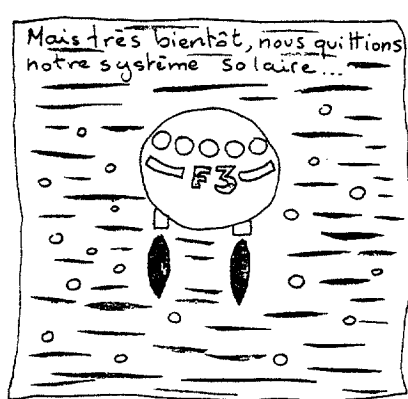
*Le directeur*

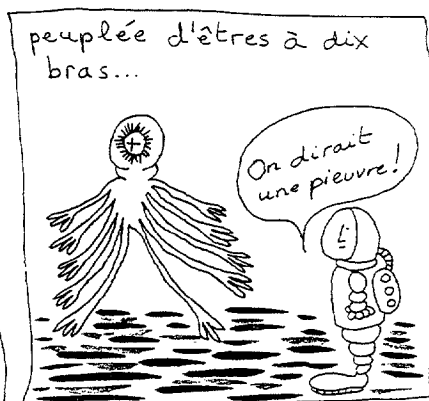


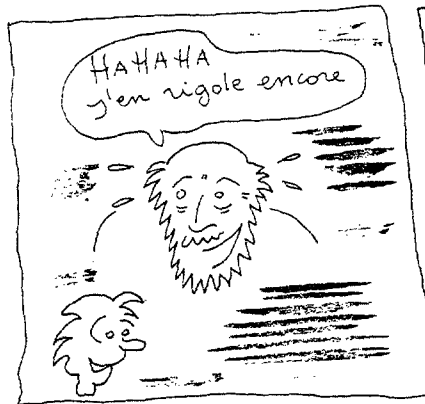




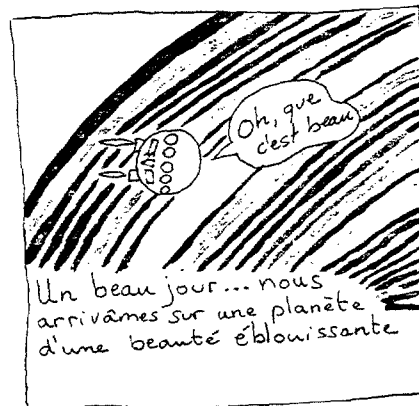






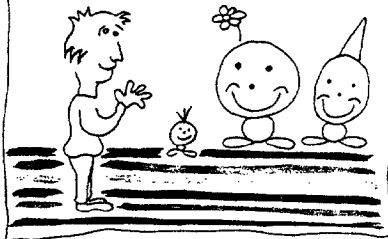


Ah justement. C'est cela que j'allais te raconter aujourd'hui

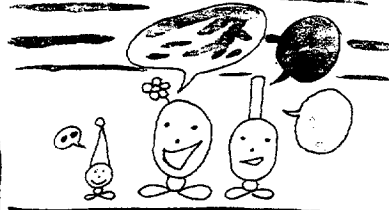




et nous fîmes la connaissance  
d'un peuple fort sympathique



Un peuple qui parlait  
en couleurs!

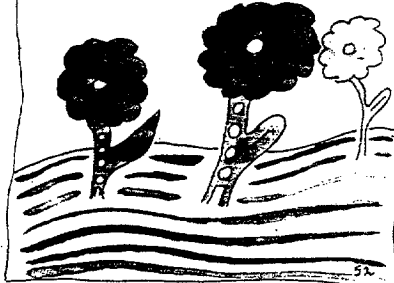


Un vrai paradis, ce  
monde-là!

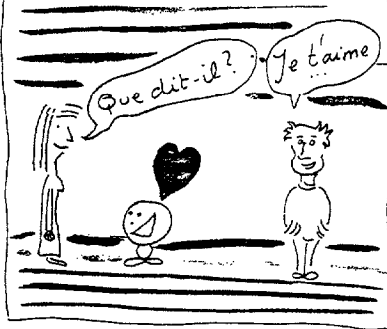
Ah, quel plaisir  
d'apprendre leur langue



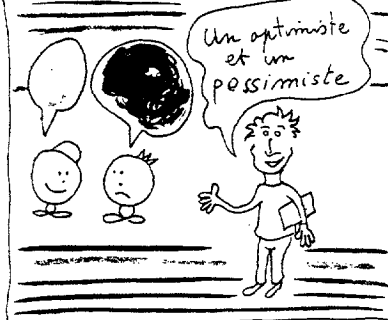
D'autant plus qu'elle  
était d'un type  
totalement inconnu...



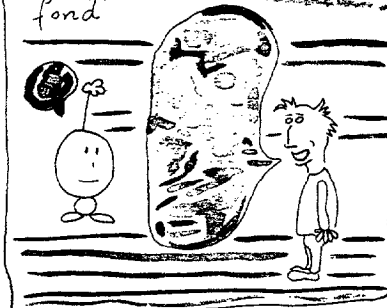
et que j'étais le premier  
à la traduire.



Nous avons passé des mois  
sur Oris



Ceci me permet de  
connaître leur langage à  
fond



et de vraiment aimer  
ces petits êtres si  
complaisants.

